

Данный абзац характеризуется высокой информативностью, поэтому компрессия здесь минимальна. Но в ряде случаев основное содержание одного или даже нескольких абзацев в совокупности можно передать одним предложением.

В случае аннотирования компрессия будет максимальной:

Сторонники глобализации связывают с ней ряд позитивных тенденций.

Д. А. Букаев

ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

В рамках западной лингвистики в XX в. активное развитие получила такая ветвь языкознания, как фоносемантика. Основываясь на гипотезе, согласно которой естественные языки изначально имели иконический, т.е. звукоподражательный характер, еще в XIX в. многочисленные западные лингвисты начали исследовать особенности восприятия отдельных звуков и их эффект в рамках естественных языков.

К началу XX в. европейские и американские лингвисты, несмотря на ограниченность инструментария и сильный субъективизм первых исследований в данной области, сумели разработать теоретические основы и необходимый для исследований инструментарий.

Главная проблема исследований фоносемантики заключается в особенностях значения звуков. В отличие от лексем фонемы не обладают ни денотативным, ни коннотативным компонентом, которые обычно и формируют «значение» в привычном понимании. Семантический эффект фонем строится на ассоциативном компоненте, который хоть и является чаще всего субъективным и индивидуальным, но, как было выявлено фоносемантическими исследованиями, в некоторых случаях поднимается с индивидуального на надиндивидуальный уровень, приобретая тем самым фактологический статус.

В целом фоносемантический эффект звуков можно разделить на 3 категории. Первую можно условно обозначить как общелингвистическую. Данная категория включает в себя фоносемантический эффект, характерный для определенных звуков во всех исследованных языках (в первую очередь это касается западноевропейских языков как наиболее исследованных). Эта категория включает в себя в первую очередь гласные звуки, а также некоторые согласные, такие как [r].

Вторая категория – конкретно-языковые ассоциации, характерные для носителей определенного языка. При этом необходимо отметить, что звук может иметь как общеязыковые, так и конкретно-языковые ассоциации. Так, например, звук [r] в немецком языке, помимо общеязыковых ассоциаций с опасностью и агрессией, вызывает и ассоциации быстрого перемещения. Предположительно так происходит из-за того, что в немецком языке многие лексемы, обозначающие быстрое перемещение, начинаются именно на этот звук (rennen, rasen, rauschen).

Третья категория – контекстуальный эффект. Наиболее частым примером является звукоподражание, однако существуют и другой вид контекстуальных ассоциаций. Так, исследователи выяснили, что носители французского языка воспринимают звук [s] чаще всего как свистящий, но в контексте, в котором упомянута змея (*serpent*), вместе с многочисленными звуками [s] данные звуки воспринимались как шипящие, т.е. упоминание змеи вызвало у носителей языка звукоподражающий эффект в таком контексте.

Необходимость создания адекватного перевода заставляет переводчиков нередко искать ответы на возникающие в процессе перевода вопросы, связанные с фоносемантикой. Особенно это касается художественной литературы, в которой фоносемантический эффект значительно сильнее нежели в обычной речи. Однако переводчикам приходится сталкиваться в процессе поиска ответов и с тем, что при наличии достаточного количества исследований западноевропейских языков другие языки изучены очень мало либо же вовсе нет. Такая проблема возникает и при переводе на русский и белорусский языки. Переводчику приходится либо полагаться на свою интуицию, либо отказаться от попыток передать конкретную фоносемантику данных языков. Тем не менее, существующие исследования дают переводчику возможность передать общезыковые ассоциативные эффекты и контекстуальные звукоподражающие эффекты.

Из общезыковых эффектов наиболее хорошо исследованы эффекты гласных звуков. Причем звуки могут формировать антонимические отношения. Так, звук [i] вызывает ассоциации *маленький, тонкий, близкий, светлый* и противопоставляется звукам [a], [o], [u], которые ассоциируются со словами *большой, толстый, далекий, темный*. Звук [i] также противопоставлен звукам [o] и [u] по параметрам «острое – круглое». Гласные также противопоставлены по параметрам «краткие (сильное, твердое, быстрое) – долгие (слабое, мягкое, медленное)». Среди согласных подобные ассоциации также существуют, хоть и не в таком объеме. Так, среди согласных звуки [r], [k], [t], [s] (мощное, сильное, быстрое) противопоставлены звукам [l], [m], [n], [g], [d] (слабое, нежное, медленное). Взрывные согласные противопоставлены фрикативным по ассоциациям *внезапность – постепенность*.

Необходимость создания адекватных переводов вынуждает обращаться к области фоносемантики, и нередко переводчики замечают определенные корреляции. Однако тут важно отличить индивидуальные ассоциации переводчика от ассоциаций, характерных для всех носителей определенного языка. Данный факт не ускользнул и от исследователей, которые предупреждают об опасности наделения индивидуальных ассоциаций фактологическим статусом. Так Арчибальд Хилл пишет: «В литературе, как и в лексике, если смысл известен, то мы можем увидеть конгруэнтность между смыслом и звуком, однако эта конгруэнтность редко настолько точная или уникальная, что мы можем на основе звука угадать смысл». Потому при

переводе стремление выявить и передать фоносемантический аспект исходного текста необходимо ограничивать фактологической базой существующих исследований и стремлением не внести в текст отсутствующую в нем фоносемантику.

Д. А. Валянская

МОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В рамках профессионального обучения устному переводу основной целью изучения дисциплин устного перевода является формирование переводческой компетенции. По окончании обучения студенты должны быть готовы выполнять устный перевод в различных переводческих ситуациях, осуществлять анализ выполненного перевода и определять степень его семантической, структурной и стилистической адекватности. Предполагается, что опыт осуществления перевода в различных ситуациях, полученный на занятиях, будущие переводчики смогут перенести на реальные, знакомые им ситуации перевода. Моделирование реальной ситуации устного перевода дает возможность интенсифицировать учебный процесс, повышает готовность студентов действовать в новой незнакомой ситуации, что свидетельствует о достаточно высоком уровне сформированности переводческой компетенции.

Процесс обучения переводу должен быть приближен к реальной деятельности переводчика в различных ситуациях. Стоит отметить, что для того, чтобы наиболее эффективно подготовить студентов к реальной ситуации устного перевода следует учитывать некоторые методические принципы, характерные для коммуникативно-когнитивного подхода к обучению устному переводу.

При помощи информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) можно моделировать как определенный аспект реальности для изучения его основных структурных или функциональных характеристик с помощью некоторого ограниченного числа параметров – имитационные ИКТ, так и создавать модели процесса или ситуации с целью их изучения, исследования для достижения большего эффекта погружения в реальную ситуацию – моделирующие ИКТ.

Имитационные ИКТ особенно полезны для создания условий дефицита времени и приближения учебной ситуации к реальной жизни. В частности, темп занятий при обучении переводу с листа должен быть высоким. Эффективно использовать программы, которые позволяют настраивать время автоматической смены заданий, как, например, презентации Power Point с возможностью создания титров и настройки перехода между слайдами, субтитры Subtitle Workshop и иные программы, которые ставят учащегося в условия дефицита времени и эмоционального стресса, удобно использовать для формирования навыков мгновенного переключения с одной задачи на